

Ovide dans la Romania médiévale

Journée d'étude organisée par
Irene Salvo García et Marylène Possamai-Pérez

18 octobre 2018

ENS de Lyon, site Buisson, salle 003

9 h 30 – 17 h



Cette conférence a reçu un financement partiel du programme européen pour la recherche et le développement H2020 (project Marie Skłodowska-Curie, ROMAINE. Ovid as Historian. The reception of classical mythology in medieval France and Spain, n° 705386).



Marie Skłodowska-Curie Actions



Programme

Les œuvres d'Ovide sont traduites en langue vernaculaire à partir du XII^e et du XIII^e siècles. En parallèle, ses textes sont abondamment commentés en latin, afin d'en tirer un enseignement moral et de comprendre les nuances de sa langue, les contenus mythographiques et historiographiques qu'ils contiennent. Traducteurs et commentateurs, textes latins et vernaculaires se partagent ainsi la scène dans la réception médiévale d'Ovide, surtout parce que les traductions incorporent dès le début l'exégèse latine. La journée d'étude « Ovide dans la Romania médiévale » réunit des chercheurs qui travaillent tant sur les commentaires latins d'Ovide que sur les traductions vernaculaires. Dans cette première rencontre, le thème sera centré sur les commentaires latins et les traductions en langues romanes (langue d'oïl, castillan, italien, catalan) datées du XIII^e au XV^e siècle et produites dans ce qu'il est convenu d'appeler la *Romania*. L'objectif est de réfléchir ensemble sur les liens qui existent entre ces textes, que ce soit du point de vue des sources latines et romanes médiévales communes ou de celui des modes de traduction et d'interprétation de l'original ovidien.

9 h 30 – 10 h	Accueil
10 h – 11 h 30	Première table <i>Du commentaire latin aux premières traductions romanes</i>
10 h – 10 h 30	Lisa Ciccone , Universität Zürich Le mythe, la poésie et l'histoire dans le commentaire du ms. Vat. lat. 1479 (<i>Metamorphoseon Libri XV</i>)
10 h 30 – 11 h	Irene Salvo García , Syddansk Universitet / CIHAM Ovide en Castille au XIII ^e siècle : histoire, poésie et science dans un contexte européen
11 h – 11 h 20	Débat (puis pause de 10 min)
11 h 30 – 13 h	Deuxième table <i>Les Métamorphoses en France : l'Ovide moralisé et l'Ovidius Moralisatus</i>
11 h 30 – 12 h	Laura Endress , Universität Zürich Du paratexte à l'interpolation : quelques ajouts dans l' <i>Ovide Moralisé</i> à la lumière des commentaires latins
12 h – 12 h 30	Marek Thue Kretschmer , Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet Les ajouts de la version parisienne de l' <i>Ovidius moralisatus</i> de Pierre Bersuire
12 h 30 – 12 h 50	Débat
13 h – 14 h	Pause déjeuner
14 h – 16 h	Troisième table <i>Volgarizzamenti, traducciones et traduccions : Ovide en italien, castillan et catalan</i>
14 h – 14 h 30	Federico Rossi , Scuola Normale Superiore di Pisa Ovide chez Dante : mémoire et réécriture du mythe
14 h 30 – 15 h	Amalia Desbrest , ENS de Lyon La première traduction castillane des <i>Héroïdes</i> d'Ovide (Séville, Bibl. Colombina, ms. 5-5-16). Présentation
15 h – 15 h 30	Gemma Pellissa , Universitat de Barcelona Francesc Alegre : traduction, commentaire et sources dans les <i>Transformacions</i>
15 h 30 – 15 h 50	Débat (puis pause de 10 min)
16 h – 16 h 45	Table ronde avec la participation de Véronique Rouchon, Marianne Besseyre, Magali Romaggi et Prunelle Deleville (CIHAM / Université Lumière-Lyon 2)
16 h 45 – 17 h	Clôture

Illustration : Ovide moralisé, BM Rouen ms. O.4., f. 16r et Métamorphoses d'Ovide, Vat. Lat. 1479, f. 53r. Maquette : Karoly Merzier, CNRS, CHAM-UMR 5648